

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[United Nations, Treaty Series, vol. 2515,
I-44910.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Belgium

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 11 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 April 2017*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES
PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK,
13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2515, I-44910.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Belgique

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
11 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 avril 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« Le Royaume de Belgique a examiné attentivement la réserve formulée par le Sultanat de Brunei Darussalam à l'occasion de la ratification, le 11 avril 2016, de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Royaume de Belgique considère que cette réserve concernant la Convention relative aux droits des personnes handicapées dans son ensemble est incompatible avec l'objet et le but de ladite Convention.

Cette réserve a en effet pour objet de subordonner l'application de l'ensemble des dispositions de la Convention à leur compatibilité avec la Constitution de Brunei Darussalam ainsi qu'avec les croyances et principes de l'Islam. Le Royaume de Belgique considère qu'une telle réserve tend à limiter la responsabilité du Sultanat de Brunei Darussalam en vertu de la Convention par le biais d'une référence générale aux règles de droit national ainsi que de l'Islam sans en préciser le contenu.

Il en résulte une incertitude relative à l'étendue de l'engagement du Sultanat de Brunei Darussalam quant à l'objet et au but de la Convention.

Le Royaume de Belgique rappelle qu'en vertu de l'article 46, premier alinéa, de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention concernée. En conséquence, le Royaume de Belgique émet une objection à la réserve formulée par le sultanat de Brunei Darussalam à l'égard de l'ensemble des dispositions de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

La Belgique précise que cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Royaume de Belgique et le Sultanat de Brunei Darussalam. »

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

The Kingdom of Belgium has carefully examined the reservation made by the Sultanate of Brunei Darussalam upon ratification on 11 April 2016 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Kingdom of Belgium considers that this reservation regarding the Convention on the Rights of Persons with Disabilities is as a whole incompatible with the object and purpose of the said Convention.

This reservation effectively subordinates the application of all the provisions of the Convention to their compatibility with the Constitution of Brunei Darussalam, and to the beliefs and principles of Islam. The Kingdom of Belgium considers that such a reservation seeks to limit the responsibilities of the Sultanate of Brunei Darussalam under the Convention through a general reference to national law and Islam without specifying its contents.

This results in uncertainty about the extent of the commitment of the Sultanate of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention.

Belgium recalls that, under article 46, paragraph 1 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted. Consequently, Belgium objects to the reservation formulated by the Sultanate of Brunei Darussalam concerning all the provisions of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

Belgium specifies that this objection does not constitute an impediment to the entry into force of the Convention between the Kingdom of Belgium and the Sultanate of Brunei Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 12 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
12 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 avril 2017*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den von Brunei Darussalam bei der Ratifikation des Übereinkommens vom 13. Dezember 2006 über die Rechte von Menschen mit Behinderungen abgegebenen Vorbehalt sorgfältig geprüft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass der allgemeine Vorbehalt, mit dem Brunei Darussalam Vorschriften der Konvention, die der Verfassung Bruneis und Glaubens- und Grundsätze des Islams entgegenstünden, tatsächlich einen Vorbehalt gemacht hat, der Zweifel daran weckt, inwieweit die Brunei Darussalam gewillt ist, ihre Verpflichtungen aus dem Übereinkommen zu erfüllen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt ein, der mit dem Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und daher nach Art 46 Abs. 1 des Übereinkommens unzulässig ist.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Brunei Darussalam nicht aus.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] ¹

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservation made by Brunei Darussalam upon its ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13 December 2006.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that by excluding the application of those provisions of the Convention which may be incompatible with Brunei Darussalam's Constitution and beliefs and principles of Islam, Brunei Darussalam has in fact made a reservation that raises doubts as to the extent of its commitment to fulfil its obligations under the Convention.

The Federal Republic of Germany objects to this reservation as being incompatible with the object and purpose of the Convention and thus impermissible according to Article 46 (1) of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Brunei Darussalam.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné attentivement la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de sa ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées du 13 décembre 2006.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'avis qu'en excluant l'application des dispositions de la Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, le Brunéi Darussalam a, en fait, formulé une réserve qui soulève des doutes quant à l'étendue de son engagement à s'acquitter des obligations en vertu de la Convention.

La République fédérale d'Allemagne fait objection à cette réserve comme étant incompatible avec l'objet et le but de la Convention et donc inadmissible conformément au paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Brunéi Darussalam.

¹ Translation provided by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Allemagne

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Hungary

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 13 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Hongrie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
13 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Hungary has examined the Reservation of the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities at the time of its ratification of the Convention.

The Government of Hungary considers that by referring to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam Brunei Darussalam has made a reservation of a general and indeterminate scope which leaves it unclear to what extent it feels bound by the obligations of the Convention.

Therefore, the Government of Hungary considers the reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of Hungary recalls that according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of Hungary therefore objects to the aforesaid Reservation made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Hungary and Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la Hongrie a examiné la réserve du Gouvernement du Brunei Darussalam à la Convention relative aux droits des personnes handicapées formulée au moment de sa ratification de la Convention.

Le Gouvernement de la Hongrie estime que, en se référant à la Constitution du Brunei Darussalam et des croyances et principes de l'Islam, le Brunei Darussalam a formulé une réserve d'une portée générale et indéterminée qui ne permet pas d'établir clairement dans quelle mesure il se considère lié par les obligations de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement de la Hongrie considère la réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la Hongrie rappelle que conformément au droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est permise.

Le Gouvernement de la Hongrie s'oppose donc à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement du Brunei Darussalam à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. Cependant, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Hongrie et de Brunei Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 13 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
13 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that Brunei expressed 'its reservation regarding those provisions of the Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam'.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking provisions of its domestic law and/or religious beliefs and principles, is likely to deprive the provisions of the Convention of their effect and therefore must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation of Brunei Darussalam to the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que le Brunéi Darussalam exprime ‘sa réserve concernant les dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, la religion officielle du Brunéi Darussalam’.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère qu’une telle réserve qui tend à limiter la responsabilité de l’État réservataire en vertu de la Convention en invoquant le droit interne et/ou les croyances et principes religieux, est susceptible de priver les dispositions de la Convention de tout effet et par conséquent doit être considérée comme incompatible avec l’objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle qu’en vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l’objet et le but d’un traité ne sont pas permises.

Par conséquent, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s’oppose à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam à la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Brunéi Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Norway

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 17 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Norvège

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by Brunei Darussalam on 18 April 2016 in relation to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13 December 2006 in which ‘[t]he Government of Brunei Darussalam expresses its reservation regarding those provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam’.

By declaring itself not bound by an essential provision of the Convention and invoking general reference to the national Constitution and religious law without further description of its content, Brunei Darussalam exempts the other States Parties to the Convention from the possibility of assessing the full effects of the reservation. The Government of Norway is of the view that the reservation casts doubts as to the full commitment of the Government of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention. Furthermore, such a reservation may contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties. The Government of Norway therefore objects to the aforesaid reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and Brunei Darussalam. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway [and Brunei Darussalam], without Brunei Darussalam benefitting from its aforementioned reservation.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la Norvège a examiné la réserve formulée par le Brunéi Darussalam le 18 avril 2016 en ce qui concerne la Convention relative aux droits des personnes handicapées par laquelle « le Gouvernement du Brunéi Darussalam exprime sa réserve concernant les dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, la religion officielle du Brunéi Darussalam ».

En déclarant ne pas être lié par une disposition essentielle de la Convention et en invoquant de manière générale la Constitution nationale et la loi religieuse sans en préciser la teneur, le Brunéi Darussalam nie aux autres États Parties à la Convention la possibilité d'évaluer le plein effet de la réserve. Le Gouvernement de la Norvège est d'avis que celle-ci soulève des doutes sur le plein engagement du Gouvernement du Brunéi Darussalam à l'égard de l'objet et du but de la Convention et qu'elle peut contribuer à saper les fondements du droit international des traités.

Il est de l'intérêt commun des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi d'adhérer soient respectés par toutes les parties. Le Gouvernement de la Norvège fait donc objection à la réserve susmentionnée.

La présente objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume de Norvège et le Brunéi Darussalam. La Convention prendra donc effet entre le Royaume de Norvège [et le Brunéi Darussalam] sans que le Brunéi Darussalam puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Peru

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 17 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNEI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Pérou

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 avril 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

El Gobierno de la República del Perú ha examinado el contenido de reserva formulada por el Gobierno de Brunéi Darussalam a la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, adoptada en Nueva York, el 13 de diciembre de 2006.

Al respecto, el Gobierno de la República del Perú considera que la reserva formulada por el Estado de Brunéi Darussalam puede ser incompatible con su objeto y fin, toda vez que al condicionar el cumplimiento de las disposiciones de la Convención a que sea compatible con la Constitución de Brunéi Darussalam, con las creencias y principios del Islam, se genera ambigüedad en los compromisos de dicho Estado frente a las disposiciones de la Convención.

Asimismo, la reserva del Gobierno de Brunéi Darussalam es inaceptable de acuerdo con el Derecho Internacional Público, dado que en virtud del artículo 27 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969, un Estado Parte no puede invocar las disposiciones de su derecho interno como justificación del incumplimiento de un tratado.

Por lo expuesto, el Gobierno de la República de Perú objeta la reserva formulada por el Gobierno de Brunéi Darussalam.

Esta objeción no impedirá la entrada en vigor de la Convención entre la República del Perú y el Gobierno de Brunéi Darussalam, sin que el Estado de Brunéi Darussalam se beneficie de la mencionada reserva.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

The Government of the Republic of Peru has examined the contents of the reservation made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, adopted in New York on 13 December 2006.

In this regard, the Government of the Republic of Peru considers that the reservation made by the State of Brunei Darussalam may be incompatible with the object and purpose of the Convention insofar as, by making compliance with the provisions of the Convention subject to their conformity with the Constitution of Brunei Darussalam and the beliefs and principles of Islam, it creates ambiguity with regard to the State's commitments under the provisions of the Convention.

Furthermore, the reservation made by the Government of Brunei Darussalam is unacceptable under public international law, as pursuant to article 27 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties a State party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

In light of the foregoing, the Government of the Republic of Peru objects to the reservation made by the Government of Brunei Darussalam.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Peru and the Government of Brunei Darussalam, without the State of Brunei Darussalam benefitting from the aforementioned reservation.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

(Traduction) (Original : espagnol)

Le Gouvernement de la République du Pérou a examiné le contenu de la réserve faite par le Gouvernement du Brunéi Darussalam à la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptée à New York le 13 décembre 2006.

À cet égard, le Gouvernement de la République du Pérou considère que la réserve formulée par l'État du Brunéi Darussalam peut être incompatible avec l'objet et le but de la Convention dans la mesure où, en assujettissant le respect des dispositions de la Convention à leur conformité à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'islam, elle génère une ambiguïté quant aux engagements de l'État en vertu des dispositions de la Convention.

En outre, la réserve du Gouvernement du Brunéi Darussalam est inacceptable au regard du droit international public, étant donné que, en vertu de l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, un État partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité.

Pour ces raisons, le Gouvernement de la République du Pérou fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Brunéi Darussalam.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République du Pérou et le Gouvernement du Brunéi Darussalam sans que l'État du Brunéi Darussalam ne bénéficie de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 10 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
10 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The United Kingdom Mission to the United Nations in New York [...] wishes to lodge an objection to the reservation made by Brunei upon accession to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. The reservation is as follows:

Reservation

‘The Government of Brunei Darussalam expresses its reservation regarding those provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam.’

The Government of the United Kingdom notes that a reservation which consists of a general reference to a system of law without specifying its contents does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore objects to the aforesaid reservation.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

La Mission permanente du Royaume-Uni aux Nations Unies à New York [...] souhaite formuler une objection à la réserve faite par le Brunei lors de son adhésion à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. La réserve se lit comme suit :

Réserve

« Le Gouvernement du Brunei Darussalam exprime sa réserve relative aux dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunei Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, la religion officielle du Brunei Darussalam. »

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait remarquer qu'une réserve qui consiste en une référence générale à un système de droit sans en préciser la teneur ne définit pas clairement pour les autres États parties à la Convention dans quelle mesure l'État réservataire a accepté les obligations découlant de la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection à la réserve susmentionnée.